FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ
Universidad de Alicante
tra.fnavarro@ua.es

Estudio comparativo de dos poemas épicos en sus traducciones francesas y españolas: *El Cantar de Mio Cid/La Chanson de Roland*[1]

Introducción

Resulta complejo intentar una comparación entre dos grandes poemas épicos con la finalidad de extraer unos criterios que puedan guiar la evaluación de las traducciones que se han publicado hasta la fecha del *Cantar de Mio Cid* y de *La Chanson de Roland,* en adelante el *Cantar* y la *Chanson.* Y la complejidad arranca de la posición tan dispar de eminentes investigadores y medievalistas que opinan: unos, que no hay nada que comparar, otros, que sí hay que comparar pues el *Cantar* es una imitación de la *Chanson.* Entre los primeros se encuentran Manuel Alvar (1974:195) y Jules Horrent (1982). Don Manuel se expresa del siguiente modo:

> No es exacta la comparación tantas veces hecha, del Cantar con la Chanson de Roland: se trata de "dos fenómenos inconmensurables" que no deben enfrentarse en un cotejo, pues mientras el poema francés pone en juego los externos derechos de lo divino sobre el hombre, y sus efectos artísticos no son buscados por un poeta efectista, sino que son efectos, en el sentido literal de la palabra, del milagro, ...el Cantar es el más ilustre representante de un subgénero distinto del de la Chanson... el género de la biografía novelada o, por decirlo así, "epopeyizada".

Y Jules Horrent opina lo siguiente:

> On s'attendrait donc à ce que la chanson de geste française ait exercé une action sur le Cantar qui aille de pair avec l'influence linguistique. Il n'en est rien. Le Cantar est basé sur une prosodie qui n'a rien à voir avec la prosodie épique française, la construction de l'oeuvre concentrée autour d'un personnage qui la remplit tout et dont tout dépend n'a pas sa pareille en France... (1982:XXXXIV)

Sin embargo, otros son defensores a ultranza de la influencia e incluso imitación que han ejercido los cantares de gesta en los poemas épicos españoles y en particular la *Chanson* en el *Cantar.* Ya Damas-Hinard, el primer traductor del *Cantar* al francés en 1858, después de realizar un estudio de gran calado sobre los aspectos métricos, la gramática y el vocabulario finalizaba su introducción con estas palabras (1858:LXXIV)

[1] Esta investigación ha sido en parte posible gracias a la financiación aportada por el Ministerio de Educación y Ciencia español a través del Proyecto «Ampliación, desarrollo y aprovechamiento de la base de datos BITRA (Bibliografía de Traducción e Interpretación) Código HUM 2007-66784-Co5-01.

Fernando NAVARRO DOMÍNGUEZ. Estudio comparativo de dos poemas épicos en sus traducciones francesas y...
Centro Virtual Cervantes

> après avoir traduit le texte ligne par vers et mot pour mot ...de la comparaison des deux vocabulaires il résulte qu'il n'y a dans le Poème du Cid qu'une faible quantité de mots, un dixième, un huitième au plus, sur lesquels nous n'avons aucune revendication légitime à exercer, mais que le reste a été emprunté à la France ou, en d'autres termes, que la presque totalité des mots, n'importe quelle en soit l'origine, avaient été employés chez nous avant de l'être en Espagne.

1. Los textos traducidos

1.1. Las traducciones francesas del *Cantar de Mio Cid*

1.1.1. Dos traducciones en el siglo XIX y cuatro en el XX

1858: *Poème du Cid.* Paris: Imprimerie impériale. Texte espagnol accompagné d'une traduction française, de notes, d'un vocabulaire et d'une introduction par Jean-Joseph DAMAS HINARD. BN 1/66.524.

1866: La Légende du Cid, comprenand Le Poème du Cid. Les Chroniques et les Romances. Traduction d'Emmanuel de SAINT-ALBIN, 2 vols. Paris 1866: Librairie Internationale/ A. Lacroix, Verboechhoven Editeurs. BN 1/21.861/ BN 1/21.862.

¿1915?: *Le Poème du Cid.* Traduction de E. Mérimée. París, s.f.

1955: *Poema de Mio Cid. Le Poème de Mon Cid.* Vers 1140. Texte critique établi par Don Ramón Menéndez Pidal. Traduction française et préface de Eugène KOHLER. Paris 1955: Klincksieck, Témoins de l'Espagne, Textes bilingües.

1982: *Cantar de Mio Cid. Chanson de Mon Cid.* Édition, traduction et notes par Jules HORRENT, professeur à l'Université de Liège. Gand (Belgique). Éditions Scientifiques E. Story-Scientia, 2 vols.

1996: *Chanson de Mon Cid. Cantar de Mio Cid.* Édition et traduction de Georges MARTIN. Paris: Aubier. Domaine hispanique bilingue.

1.2. Las traducciones españolas de *La Chanson de Roland*

1.2.1.Cinco traducciones en verso

1929: *La gesta de Roldán.* Traductor Eduardo Marquina. Publicada mucho más tarde, en 1962, en Barcelona: Editorial Zeus.

1975: *El Cantar de Roldán.* Traductor Luis Cortés. Universidad de Salamanca.

1983: *Turoldo. Cantar de Roldán.* Traductor Ángel Crespo. Barcelona: Seix i Barral.

1983: *Cantar de Roldán.* Traductor Juan Victorio. Madrid: Cátedra.

1999: *La Canson de Roland. El Cantar de Roldán.* Traductor Ricardo Redolí. Universidad de Málaga.

1.2.2. Seis traducciones en prosa

1926?: *El Cantar de Roldán.* Traductor Benjamín Jarnés. Madrid: Revista de Occidente.

1958: *El Cantar de Roldán.* Traductor Fernando Gutiérrez. Barcelona: Editorial Mateu.

1960: *El Cantar de Roldán.* Traductor Martín de Riquer. Madrid: Espasa-Calpe, Col. Austral.

1974: *El Cantar de Roldán.* Traductor Felipe Teixidor. México: Porrúa.

1995: *El Cantar de Roldán.* Traductor J. Leyva. Madrid: Alba.

1999: *Cantar de Roldán.* Traductora Isabel de Riquer. Madrid: Gredos.

Fernando NAVARRO DOMÍNGUEZ. Estudio comparativo de dos poemas épicos en sus traducciones francesas y...
Centro Virtual Cervantes

2. La crítica de traducciones literarias. Algunas reflexiones

Antoine Berman (1995:64-90) *Pour une critique des traductions: John Donne,* propone tres líneas de actuación: 1) ¿Quién es el traductor ? Su posición, su proyecto de traducción y su horizonte traductor, 2) El análisis comparativo de los dos textos y 3) La recepción inmediata de la traducción.

Carmen Valero (1995:16-17) *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos,* propone dos niveles de análisis independientes: uno interno y otro externo. En el nivel interno -que incluye el estudio del texto original en su sentido más amplio- debe analizarse el autor, el estilo, la época, el público al que va dirigida la traducción y aquellos condicionamientos socioculturales que nos permitan establecer la *invariante* traductológica. En el nivel externo deben compararse los dos textos así como todas las traducciones existentes y estudiar diferentes niveles: el léxico-semántico, el morfológico-sintáctico, el discursivo-funcional y el pragmático-estilístico.

Carlos Alvar (1999:135), reconocido medievalista español, propone el análisis de las características generales de la traducción, las justificaciones o explicaciones que dé el traductor, el resultado conseguido y el público al que va dirigido el producto.

Y algunos medievalistas españoles que han traducido *Canciones de gesta* al español, en particular textos franceses, nos dicen lo siguiente: Enrique Nogueras y Lourdes Sánchez (1999:204) opinan que "la poesía medieval debe y puede, al menos preferentemente, traducirse por poesía, y por poesía románica" y Carlos Alvar (1999:139) subraya que:

> lo ideal es respetar la forma original [...]. El verso -y más si es medieval- consta de ritmo, rima y cómputo silábico, en el mejor de los casos se podría imitar algunos de esos componentes [...]. La actitud más realista es, quizás, la de respetar la disposición versaria, infrigiendo cualquier otra cortapisa, es posible que de esta manera demos al lector una idea más cercana al original, que si nos esforzamos en construir un nuevo poema, lo que sin duda hará que se resienta la forma o el contenido.

Martín de Riquer e Isabel de Riquer nos proponen la traducción en prosa. Según ellos la traducción de un *Cantar de gesta* en prosa es posible. Martín de Riquer (1960:14) dice que él ofrece un *Cantar de Roldán* en prosa "vulgarizadora" "lo más fiel que permite la corrección idiomática" e Isabel de Riquer (1999:77) en su traducción del mismo *Cantar de Roldán* señala que "se trata de una traducción al castellano actual aunque se tenga en cuenta algunas pautas como la traducción de algunos nombres propios para dar un aire castellano a los exóticos nombres". No resulta vano recordar a Valentín García Yebra (1983:142) cuando señala que "vale más una traducción en prosa que una mala traducción en verso, pero una buena traducción en verso vale más que una traducción en prosa".

3. Tres aspectos básicos en traducciones de textos literarios medievales

3.1. El tema de los arcaismos

La medievalidad hasta donde sea posible debe ser introducida en la traducción con cierto regusto arqueológico, señala Enrique Nogueras y Lourdes Sánchez (1999:275). Sin embargo, Carlos Alvar (1999:57) apunta que "el público al que va destinada la traducción no busca tropiezos en la lectura".

Fernando NAVARRO DOMÍNGUEZ. Estudio comparativo de dos poemas épicos en sus traducciones francesas y...
Centro Virtual Cervantes

3.2. El tono del texto

El tono tiene que ver con el aire, con el sonido y la disposición de las frases y las palabras, con el vocabulario elegido, con las secuencias sintácticas, con las cadencias de las oraciones [...] si uno no consigue dar con el tono la traducción se viene abajo, señala Joaquín Rubio (1999:57)

3.3. La fidelidad

La exigencia de la fidelidad no es suficiente para *neutralizar* la diferencia fundamental entre las dos lenguas, apunta Joaquín Rubio (1999:49). La búsqueda de la fidelidad, señala Amparo Hurtado (1990:12) hay que situarla en tres niveles: a) la subjetividad del traductor, b) la historicidad, el contexto histórico en el que se produce el texto y c) la funcionalidad, el público al que va destinada la traducción. Sin embargo, es bueno recordar las palabras de Toribio Fuente (1999:328) cuando dice que "el traductor tiene que plantearse ineludiblemente a quién va dirigida la traducción y para qué se hace".

4. El contenido de los dos poemas épicos: honor y traición, justicia y religiosidad, realismo y fantasía

Confieso cierto pudor al intentar una comparación de los dos poemas épicos pues las recomendaciones del maestro Don Manuel Alvar citadas al inicio de la comunicación invitan al respeto, pero vamos a esbozar algunos aspectos relevantes que pueden tener su importancia en el momento de traducir del francés al español.

4.1. El tema del honor y la traición

El tema principal es el honor del héroe, Rodrigo, primero perdido y más tarde restaurado. Pero en la *Chanson* sólo está la traición de Ganelón, reparada mediante juicio y su consiguiente castigo y en el *Cantar* hay dos traiciones, la del Conde Garci Ordoñez, que provoca la enemistad del Rey Alfonso VI y causa el destierro, y la de los Infantes de Carrión, de otro matiz. Ganelón se describe en el inicio de la *Chanson* como un personaje noble y elegante (Tiene el cuerpo gallardo y en el rostro gentil color. Dicen los paganos aquí hay un noble barón). El Cid no tiene enemigos nobles y heroicos, sus adversarios serán infames, el mismo conde Garci Ordoñez siempre aparece citado como "del Cid so enemigo malo".

4.2. Justicia y religiosidad

Justicia y religiosidad están presentes en ambos poemas. En la *Chanson* aparece en dos momentos claves (La injusticia es de los paganos y de los cristianos la razón/ Paien unt tort e chrestiens unt dreit) y al final del poema (El emir empieza a comprender que él mantiene la injusticia y Carlomagno la razón). También en el *Cantar* está latente el tema de la justicia. Las gestas castellanas, dice Américo Castro (1954):

> nunca exaltaron a un rey como personaje central [...]. Muy al contrario, los grandes héroes de la épica castellana tuvieron que oponerse a los reyes o fueron víctimas de su trato injusto. El propio rey Alfonso reconoce su error en el trato que da al Cid: "yo eché de tierra al buén Campeador / e faciendo yo a él mal, a él a mi grand pro.

La religiosidad es nota constante en los dos poemas pero se refleja de dos formas diferentes. En la *Chanson* predomina la idea evangelizadora y en el *Cantar* se pone de manifiesto una religiosidad de tipo individual que carece de sentido social. Si bien Bédier (1927)

Fernando NAVARRO DOMÍNGUEZ. Estudio comparativo de dos poemas épicos en sus traducciones francesas y...
Centro Virtual Cervantes

afirmó en su día que la *Chanson* no es más que un episodio de una guerra santa en España, de una cruzada de siete años, Ramón Menéndez Pidal (1959) le replicó que no, que:

> Llamar cruzado al Carlos de la *Chanson* y llamar guerra santa a la suya es un tergiversación de absoluta impropiedad [...]. Por cruzada se entiende en el siglo XI, y siguientes, una guerra promovida por impulso religioso, lanzada por el Papa con indulgencias o remisión de los pecados [...]. Esto no existe en la *Chanson de Roland.* [...]. Además Roland no pelea ni muere por Dios sino por Carlos, su señor. Roland combate y muere por el honor de la Dulce Francia. Por otra parte, Carlomagno, al exigir sumisión a Marsil -el rey moro de Zaragoza-, le invita a recibir la fe cristiana y bautiza a cien mil sarracenos. Los cruzados no hacían lo mismo con los pueblos vencidos, por lo menos los cruzados de Barbastro (1064) o de Antioquia (1098) degollaban y exterminaban a todos los vencidos.

4.3. Realismo y Fantasía

En el *Cantar* el aspecto histórico es relevante pues los personajes y los sucesos políticos y militares que aparecen tienen existencia real. La topografía también lo es. Hay un análisis de la sociedad de la época, de sus costumbres, el poema insiste en que el Cid "se gana el pan" contraponiendo el comportamiento de éste a los aristócratas y nobles. Y un aspecto importante del *Cantar*, quizás el más sobresaliente, es el escénico: batallas, juicios, escenas militares, se describen como si se tratara de una representación teatral. En la *Chanson* la base histórica del suceso está documentada, en cambio, los personajes, a excepción de Carlos y Roldán, son fruto de la fantasía del autor. La topografía sigue en discusión entre los críticos: hay topónimos reales pero el lugar en el que ocurrió el combate central no está determinado: ¿Roncesvalles o el Puerto de Velate? Tampoco el aspecto escénico es relevante, pues queda minimizado por el hiperbolismo y la fantasía del autor.

5. Los personajes principales en conflicto

5.1. Rodrigo y Roldan

En el *Cantar* podría decirse que la relación de Rodrigo con Alfonso VI es de fidelidad inquebrantable, pese al agravio a que ha sido sometido, pero en la *Chanson* el amor de Roldán a Carlomagno le lleva a morir por el amor a su rey y a su patria, la Dulce Francia. Por otra parte, la relación de Rodrigo con sus vasallos es de igualdad familiar y entrañable pues les pide consejo, aunque también, en algún caso, la relación de Roldán y Oliver es horizontal.

5.2. Alfonso y Carlomagno

Según la crítica (Leo Spitzer, Deyermond, etc.) Alfonso VI es un rey llamado, sin percatarse de ello, a ayudar a las fuerzas del mal contra las del bien, que hace daño al Cid tanto en su amor (tema del casamiento de las hijas) como en su odio (tema del destierro). Pero los numerosos regalos que el Cid hace a su Rey cambian la opinión de éste respecto a Rodrigo: "Mio Cid el de Valencia enbía sus presentaja, Alegre fo el rey, non vidiestes tanto". En la *Chanson*, Carlomagno es el defensor de la cristiandad hasta tal punto que lucha cuerpo a cuerpo contra el emir de los sarracenos, Baligán, y ama a los suyos, está por encima de los conflictos.

5.3. Infantes de Carrión y Ganelón

Los Infantes humillan a Rodrigo ultrajando a sus hijas. La envidia se hace patente ante los triunfos del Cid. La misma envidia que envuelve a Ganelón contra Roldán. Se pone así

Fernando NAVARRO DOMÍNGUEZ. Estudio comparativo de dos poemas épicos en sus traducciones francesas y...
Centro Virtual Cervantes

de relieve en ambos poemas las intrigas de los mezquinos ante la magnanimidad de los héroes.

5.4. Otros personajes clave

En el *Cantar*: Alvar Fañez de Minaya estratega y embajador ante el Rey. El Cid lo llama "mi diestro brazo"; Martín Alonso, astuto y valiente, caballero y pícaro le llama Dámaso Alonso; Pero Bermúdez impulsivo y justiciero; Félez Muñoz, amante, precavido y asustadizo; el Obispo Jerónimo, amigo y valiente. En la *Chanson*: Oliver "Roldán es valeroso y Oliver sensato"/ "Rolland est proz et Oliver est sage", se lee varias veces; el arzobispo Turpín, valiente e intrépido, de gran humildad. Turpín está más presente que Jerónimo en el poema.

6. El estilo

En la *Chanson* encontramos frases cortas y precisas, escasa subordinación, bastante coordinación e incluso supresión de partículas de enlace, empleo del presente histórico que acerca mucho más la acción al oyente, epítetos, frases hechas y aposiciones, hiperbolismo. En el *Cantar,* paralelismos -gran cantidad de construcciones paralelas-, estilo directo -lo que da más vivacidad y aumenta el interés de lo que se dice-, libertad en el uso de los tiempos verbales. Lo que diferencia más a ambos poemas es la *simetría de escenas* que sirven para recalcar la intencionalidad del poeta, insistir en los hechos que se narran en la *Chanson*. Véase el pasaje en el que se describe la muerte de Roldán.

7. Los traductores y sus traducciones

7.1. El Cantar de Mio Cid

7.1.1.- Dos traductores en el siglo XIX

En opinión de Jules Horrent (1982:XXXVIII) la primera traducción es la de Jean-Joseph Damas-Hinard, en 1858. *Poème du Cid.* Paris 1858: Imprimerie impériale. Texte espagnol accompagné d'une traduction française, de notes, d'un vocabulaire et d'une introduction par Jean-Joseph Damas-Hinard. En la BN 1/66.524.

Sorprende en el trabajo de Damas-Hinard el estudio amplio, detallado y documentado que precede a su traducción en donde el objetivo central es probar la probreza lingüística y torpe del *Cantar* frente a la *Chanson* y a otras obras épicas francesas. En pocas palabras, si en España se cuenta con un poema como éste es porque los juglares que lo escribieron copiaron de los manuscritos franceses haciendo una imitación burda. En este sentido el amplio estudio de métrica del *Cantar*, siempre comparado a otras poemas franceses, termina con las palabras siguientes: "Nous voulons faire voir, sous la vieille versification espagnole, l'esprit de la France qui l'inspire" (p. XXXV). Y más adelante, oponiéndose a las tesis del académico Tomás Antonio Sánchez, el primer comentarista del *Cantar,* que sostiene que la métrica del poema español es deudora de los hexámetros y pentámetros latinos, apostilla lo siguiente: "La versification du Poème du Cid n'est en réalité, dans ses règles ou dans ses licences, que notre vieille versification française» (p. XLVI). Pero no sólo imitó el juglar español métrica sino también vocabulario y descripción de costumbres. Veamos las citas siguientes:

> après avoir traduit le texte ligne pour vers et mot à mot un vocabulaire purement interprétatif devenait superflu mais ayant à montrer les rapports de filiation de la langue espagnole avec la langue française nous avons dû autant que possible, placer à la suite de chaque mot son correspondant français soit du Midi, soit du Nord d'une antériorité incontestable.

Fernando NAVARRO DOMÍNGUEZ. Estudio comparativo de dos poemas épicos en sus traducciones francesas y...
Centro Virtual Cervantes

> Or, de la comparaison des deux vocabulaires il résulte qu'il n'y a dans le Poème du Cid qu'une faible quantité de mots, un dixième, un huitième au plus, sur lesquels nous n'avons aucune revendication légitime à exercer, mais que le reste a été emprunté à la France. (p. LXXIV).
> Nous nous sommes surtout appliqué à montrer la conformité des moeurs, des costumes, des usages, avec les usages, les costumes, les moeurs qui existaient déjà en France cinquante ans auparavant (p. LXXIII).

Y bien poco nos dice de cómo ha traducido, pues el texto le parece "barbare"

> Le système à suivre pour une traduction n'est pas au choix du traducteur; il lui est commandé par la nature même de l'ouvrage qu'il traduit [...]. Nous nous sommes appliqué à reproduire le vieux jongleur dans sa naïve rudesse, dans son abrupte énergie, ajoutant à peine un mot de plus, un seul mot, de loin en loin, pour la clarté [...]. Nous nous sommes fréquemment trouvé dans l'obligation d'expliquer pourquoi nous corrigeons tel ou tel passage (p. LXXIII).

Según Horrent la traducción de Damas-Hinard se fundamenta en "un texte désormais dépassé et n'est guère utilisable. Il en est de même de celle qu'Emmanuel de Saint-Albin a insérée dans sa *Légende du Cid*".

Y, en efecto, la segunda traducción es la de Emmanuel de Saint-Albin, de 1866. El traductor juzga de la siguiente forma su traducción: "Je ne dirai qu'un mot de ma traduction c'est que je l'ai faite aussi littérale que possible [...]. M. Damas-Hisard [...] a été pour moi un guide" (pp. 221-223).

No tengo más datos de este trabajo. Ignoro si el Sr. de Saint-Albin era profesor y romanista. Tampoco tengo datos del Sr. Damas-Hinard.

7.1.2. - Cuatro traductores en el siglo XX

¿1915?: Jules Horrent (1982:XXXIX) cita en su trabajo una traducción de Ernest Mérimée, sin fecha, que él data de 1915. Esta traducción se fundamenta en el texto de la edición de Ramón Menéndez Pidal de 1913 que lleva por título *Poema del Cid* y que, en opinión de Horrent, es inferior a la gran edición de Pidal. Se trata de una traducción fragmentaria aunque con un francés excelente. Horrent la ha tenido en cuenta a la hora de hacer la suya. No la he podido consultar.

1955: *Poema de Mio Cid. Le Poème de Mon Cid.* Vers 1140. Texte critique établi par Don Ramón Menéndez Pidal. Traduction française et préface de Eugène Kohler. Paris 1955: Klincksieck, Témoins de l'Espagne, Textes bilingues. Kohler es también autor de una *Anthologie de la Littérature espagnole du Moyen Âge (1140-1500).* Traductions françaises, Textes choisis et publiés avec des notices préliminaires par Eugène Kohler, profeseeur à l'Université de Strasbourg. Paris 1957: Klincksieck.

Se trata de una traducción completa del poema. El texto de base es la gran edición de Menéndez Pidal en varios volúmenes. El traductor ha tenido en cuenta todas las anotaciones de Don Ramón y en su opinión hay muchas supérfluas. En lo que se refiere a la traducción el exceso de literalidad del traductor le lleva a ofrecer un francés que no es fácil de leer.

Kohler retoma el tema de la identidad del *Cantar* y su deuda con la épica francesa con estas palabras: "Oui, sans le Roland, le Cid n'existerait pas, ou serait très différent de ce qu'il est. [...]. Le *Poema de Mio Cid* est historique et espagnol par le fond, il est essentiellement d'imitation française pour la forme" (p. XXV). Y sobre su traducción nos dice:

Fernando NAVARRO DOMÍNGUEZ. Estudio comparativo de dos poemas épicos en sus traducciones francesas y...
Centro Virtual Cervantes

> Nous nous sommes efforcé de rester autant que possible près du texte. Nous avons pensé, en effet, qu'il ne convenait pas de rechercher l'élégance, attendu que l'original fait preuve d'une simplicité naïve, voire fruste (p. XXVI).

Kholer fue profesor de la Universidad de Estrasburgo y gran romanista. La Universidad de Estrasburgo ha gozado siempre de una alta reputación por las investigaciones llevadas a cabo en el ámbito de la romanística.

1982: *Cantar de Mio Cid. Chanson de Mon Cid.* Édition, traduction et notes par Jules Horrent, professeur à l'Université de Liège. Gand (Belgique). Horrent fue profesor de la Universidad de Lieja (Bélgica). En la larga introducción a sus dos tomos de la obra leemos lo siguiente:

> Notre édition, enfin, se fonde sur le texte que nous avons établi et qui est placé en regard d'elle. Son principe est la justesse : ni appauvrir ni enrichir le texte, respecter les formules, les répétitions, les variantes stylistiques. Le problème a été de rendre dans l'usage linguistique français d'aujourd'hui l'usage espagnol du XIIe siècle ou du début du XIIIe siècle. Beau problème de traduction qui cumule deux difficultés, la différence de langues, la différence temporelle. Nous souhaitons ne pas l'avoir trop mal résolu (p. XXXIX).

1996: *Chanson de Mon Cid. Cantar de Mio Cid.* Édition et traduction de Georges Martin. Paris: Aubier. Domaine hispanique bilingue. También autor de otra obra titulada en 2005 *Chansons de Geste espagnoles. Chanson de Mon Cid. Chanson de Rodrigue.* Traduction critique, présentation, notes, glossaire, chronologie et bibliographie par Georges Martin. Paris 2005: GF Flammarion.

Martín (1996:54-55), profesor en la Universidad de La Sorbona en París, justifica su traducción del siguiente modo:

> Le traducteur, quoi qu'il en fasse, met son lecteur dans la caverne. Du texte original il ne peut lui donner qu'une idée, aussi lointaine que l'étaient celles de Platon. Essentielle distance, irréductible altérité. Traduire c'est bien pire que trahir. C'est ensevelir un texte sous un autre texte en tous points différent [...]. Le lexique du *Cantar* est pauvre, n'essayons pas de l'enrichir. L'expression est souvent répétitive; répétons [...]. N'hésitons pas non plus à être archaïques lorsque l'archaïsme seul permet le jeu de mots ou la duplicité de sens [...]. Respectons l'adjectivation, les formes et les fréquences de l'adverbe, le système temporel, fort singulier, de l'oralité castillane médiévale. Et même [...] suivons le vers, assonancé, irrégulier dans sa métrique, accentuel.

La traducción del profesor Martin es una traducción en verso, la primera, y las explicaciones que acabamos de leer constituyen un catálogo de intenciones, todas ellas laudables, y para un lector español que conozca la lengua francesa sabrá apreciar el tono de la oralidad castellana en su traducción, que digámoslo sin rodeos, es una excelente traducción.

Para la valoración de las traducciones españolas sobre *La Chanson de Roland* remito al lector a mi artículo publicado en la Universidad de Granada en 2001, en la obra *Literatura y cristiandad,* por Manuel José Alonso García & al.

Consideraciones finales, que no conclusiones

Una de mis más recientes lecturas sobre la evaluación de traducciones de textos medievales es el artículo de Antonio Regales en *Fidus Interpres* quien, recordando al alemán Maurer, plantea cuatro objetivos que considera básicos. Son estos:

- comprensión correcta del texto
- mantenimiento del nivel estilístico

Fernando NAVARRO DOMÍNGUEZ. Estudio comparativo de dos poemas épicos en sus traducciones francesas y...
Centro Virtual Cervantes

- reproducción del ritmo y la estrofa
- y sin ser imprescindible, conservación de la rima

Sin embargo, prefiere retomar el método de A. Berman, del que hablé anteriormente, y evaluar dos de los tres ejes en los que el autor basa la crítica de traducciones: la personalidad del traductor y la recepción de la traducción.

De las seis traducciones del *Cantar de Mio Cid* en francés, las tres últimas son producto de la investigación universitaria. Los tres catedráticos que han emprendido el difícil trabajo de traducir el poema castellano pertenecieron o pertenecen a las universidades de Estrasburgo, Lieja y Paris: Sres. Kohler, Horrent y Martín. Se trata de traducciones en las que predomina un aparato crítico y un acopio de erudición muy importante, interpretación textual relevante a la luz de cuanto se ha escrito sobre el *Cantar* y en el caso de los primeros un literalismo importante. En las traducciones de Kohler y Martin se respeta el verso, cada verso corresponde a otro verso, no así en la traducción de Horrent que la ofrece en prosa. Probablemente los tres traductores anteriores Sres. Damas-Hinard, de Saint-Albin y Mérimée hayan sido también profesores universitarios y filólogos. Un trabajo de este tipo es un trabajo dirigido a la comunidad universitaria -investigadores y estudiantes- y por tanto está plagado de notas, comentarios y una fuerte dosis de literalidad: hay que traducir el todo, si es posible. Cualquier licencia infunde un cierto miedo, puede llegar a ser un delito, por eso el traductor Martin nos avisa en su introducción "Traduire c'est bien pire que trahir". Desde mi punto de vista la traducción de Martin es la mejor pues sabe combinar un bello ritmo al verso francés y buena erudición.

Muy diferente es el comportamiento traductor de los traductores españoles de la *Chanson de Roland*. Marquina, en 1929, tradujo en verso rimado e hizo una recreación, no una traducción, manejando el dodecasílabo y los arcaísmos con cierto talento, y ofreció al público un texto de vulgarización que entusiasmó. Algo parecido hicieron los poetas Juan Victorio y Ángel Crespo en 1983, el primero en Cátedra publicó una traducción en verso alejandrino de gran belleza y el segundo, en Seix Barral, en verso dodecasílabo, también de bella factura. No sucede lo mismo con las otras dos traducciones en verso, las de Luis Cortés y Ricardo Redolí, esencialmente de corte filológico y con gran profusión de notas y comentarios. En cuanto a las traducciones en prosa, las de Martín de Riquer e Isabel de Riquer destacan del resto. El primero ofreció en el año 1960, en la popular colección Austral, una traducción de vulgarización, y más tarde, en 1983, otra de carácter filológico. La de Isabel de Riquer, en Gredos, combina el buen estilo con el rigor científico.

En cuanto a la recepción de la obra cabe decir lo siguiente: en el caso francés las tres traducciones primeras se publicaron en imprentas famosas, como la Imprenta Imperial, e ignoro la difusión y recepción que en su época recibieron estos trabajos. Las tres más recientes han sido publicadas en las editoriales especializadas del mundo universitario, algunas muy conocidas como Klincksieck, lo que permite pensar en un público experto y amante de la erudición, especializado en temas de la Edad Media.

La trayectoria de la difusión en España de las traducciones de la *Chanson* es diferente. Gran parte de las once traducciones -sean éstas en prosa o verso- han sido publicadas por las grandes editoriales: Austral, Cátedra, Seix Barral, Zeus, etc. Son editoriales de gran producción y presencia en el mercado español. A veces un mismo traductor ha publicado su traducción en varias editoriales. El tema de Roldán ha sido recreado en España hasta en los libros infantiles pues conocemos varías adaptaciones de la *Chanson* a la literatura infantil y juvenil, por ejemplo, la adaptación de Albert Jané, en 1995, con ilustraciones de Guillén Cifré, en la Editorial La Galera de Barcelona.

Fernando NAVARRO DOMÍNGUEZ. Estudio comparativo de dos poemas épicos en sus traducciones francesas y...
Centro Virtual Cervantes

Dejamos para otro momento el cotejo de las traducciones francesas con el *Cantar*. A título de curiosidad les ofrezco en el dossier una fragmento de cuatro traducciones francesas del *Cantar,* junto al texto original que propuso en su día Ramón Menéndez Pidal.

Referencias Bibliográficas

ALVAR, M. (1947) "La poesía en la Edad Media". En Díez Borque, J.M. (Ed.) *Historia de la literatura española.* Madrid: Biblioteca Universitaria Guadiana.

ALVAR, C. (1999) "El texto y sus traducciones: A propósito de la *Divina Comedia".* En Paredes, J. & Muñoz, E., pp. 135-155.

BÉDIER, J. (1926-29) *Les légendes épiques.* Vol. III. Paris: Champion.

BERMAN, A. (1995) *Pour une critique des traductions: John Donne.* Paris: Gallimard.

CASTRO, A. (1954) *La realidad histórica de España.* México: Porrúa.

DAMAS-HINARD, J. J. (1858) "Traduction, notes, vocabulaire et introduction". *Poème de Mon Cid.* Paris: I. Impériale.

FUENTE, T. (1999) "Traducir la lírica románica medieval". En Paredes, J. & Muñoz, E., pp.323-333.

GARCÍA YEBRA, V. (1983) *En torno a la traducción. Teoría, crítica e historia.* Madrid: Gredos.

HORRENT, J. (1982) "Édtion, traduction et notes". En *El Cantar de Mio Cid. Chanson de Mon Cid.* Gand: E. Scientifiques.

HURTADO, A. (1990) *La notion de fidélité en traduction.* Paris: Didier Érudition.

MENÉNDEZ PIDAL, R. (1959) *La Chanson de Roland y el neotradicionalismo. Orígenes de la épica románica.* Madrid: Espasa-Calpe.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2001) "La recepción en lengua castellana de *La Chanson de Roland*: Apuntes para una historia de sus traducciones". En M. J. Alonso García & al. : *Literatura y cristiandad. Homenaje al profesor Jesús Montoya Martínez. Estudios sobre Hagiografía, Mariología, épica y retórica.* Granada: Universidad, pp. 441-462.

NOGUERAS, E.& SÁNCHEZ, L. (1999) "Notas sobre la traducción de la poesía románica medieval: cuatro siglos de Ausias March". En Paredes, J. & Muñoz, E., pp. 167-206.

PAREDES, J. & MUÑOZ, E (Eds.) *Traducir la Edad Media. La traducción de la literatura medieval románica.* Granada: Universidad.

REGALES, A. (1989) "La traducción de textos medievales: cuestiones generales ejemplificadas en el caso específico de la traducción de textos alemanes". En J.C. Santoyo & al. (Eds.) *Fidus interpres.* León: Universidad, vol. 1, pp. 233-242.

RIQUER, I. de (1999) "Introducción". En *Cantar de Roldán,* traducción en prosa por ...Madrid: Gredos.

RIQUER, M. de (1960) "Introducción". En *El Cantar de Roldán.* Traducción en prosa por... Madrid: Espasa-Calpe, Austral.

RUBIO, J. (1999) "Consideraciones sobre la traducción de textos medievales". En Paredes, J. & Muñoz, E., pp. 43-63.

VALERO, C. (1995) *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios.* Universidad de Alcalá de Henares.

Fernando NAVARRO DOMÍNGUEZ. Estudio comparativo de dos poemas épicos en sus traducciones francesas y...
Centro Virtual Cervantes